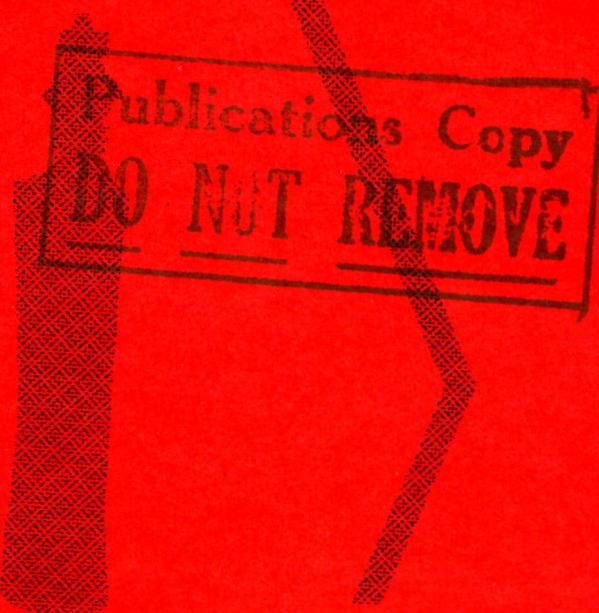


L I B E L U

DUWA



Cotabato Manobo

L I B E L U

Duwa

P R I M E R
TWO

Cotabato Manobo



Summer Institute of Linguistics
Philippines
Translators Publishers
1966

Published
in cooperation with
Bureau of Public Schools
and
Institute of National Language
of the
Department of Education
Manila, Philippines

03.9-466-153

6-011

PREFACE

This primer, the second in a series of four, has been prepared to teach the Cotabato Manobo people to read first in the vernacular, for literacy is a skill best gained in one's mother-tongue. This second primer, based on a phonics-syllable method of instruction, introduces four consonants from a total of twenty-one letters of the Manobo alphabet. It contains a story with words utilizing the introduced syllables.

The symbolization of the alphabet is as follows: a, e, b, k, d, é, g, h, i, l, m, n, ng, o, p, s, t, u, w, y. Glottal stop ? is symbolized as . in syllable final position. It is symbolized as = preceding syllable ends with a consonant. Glottal stop is not symbolized but occurs between any two adjacent vowels. The symbol e is pronounced somewhat as the 'e' in Pangasinag, é as the vowel sound in the English word 'let', and p as a bilabial English 'f'. All the other letters are pronounced as their National language equivalents.

These materials were prepared by Mr. and Mrs. E. Clay Johnston, of the Summer Institute of Linguistics.

William Atherton, Chairman
Literacy Committee
Summer Institute of Linguistics
Nasuli, Malaybalay
Bukidnon, Philippines

a

na

nà

da

dà

ga

gà

ta

tà

na

nà

da

dà

ga

gà

ta

tà

na	da	ga	ta
nan	dan	gan	tan
nad	dad	gad	tad
nag	dag	gag	tag
nat	dat	gat	tat

a

an

ad

ag

at

an

ad

ag

at

na	gan	ad	dan
da	dag	an	tad
ga	nag	ag	nad
tà	tan	at	gat

ini sa lana di

ini sa danà di

ini sa dalan di

na	da	ga	ta
nam	dam	gam	tam
nas	das	gas	tas
nal	dal	gal	tal

ma	sa	la
man	san	lan
mad	sad	lad
mag	sag	lag
mat	sat	lat

da	lan	dalan
a	gal	agal
na	nas	nanas
da	gat	dagat
la	na	lana
e	dà	edà
da	nà	danà
ga	a	gaa
sa	la ad	salaad
u	dan	udan

i

ni nì

di dì

gi gì

ti tì

na nà da dà ga gà ta tà

ni nì di dì gi gì ti tì

ni	di	gi	ti
nin	din	gin	tin
nid	did	gid	tid
nig	dig	gig	tig
nit	dit	git	tit

i

in

id

ig

it

an

ad

ag

at

in

id

ig

it

ni gin id din

nì git gi did

tì gig ni dit

ti tig di tit

ini sa nanas di

ini sa agal di

ini sa salaad di

ni

di

gi

ti

nim

dim

gim

tim

nis

dis

gis

tis

nil

dil

gil

til

mi	si	li
min	sin	lin
mid	sid	lid
mig	sig	lig
mit	sit	lit

gi	tà	gità
da	gì	dagì
da	lid	dalid
sa	li	saligan
di	là	dilà
gi	i	giina
ti	gis	tigis
me	ti	metiig
ni	ta	nita
ta	li	tali

o

no nò

do dò

go gó

to tò

na nà da dà ga gà ta tà

ni nì di dì gi gi ti ti

no nò do dò go gó to tò

no	do	go	to
non	don	gon	ton
nod	dod	god	tod
nog	dog	gog	tog
not	dot	got	tot

o

on

od

og

ot

an ad ag at

in id ig it

on od og ot

no	gon	od	don
gò	not	to	non
go	nog	og	nod
dò	ton	ot	god

ini sa dagì di

ini sa dalid di

ini sa tali di

no	do	go	to
nom	dom	gom	tom
nos	dos	gos	tos
nol	dol	gol	tol

mo	so	lo
mon	son	lon
mod	sod	lod
mog	sog	log
mot	sot	lot

to	gò	togò
me	do o	medoo
u	ton	uton
mo	lot	molot
li	god	ligod
do	do o	dodoo
lu	got	lugot
si	e dò	siedò
si	got	sigot
mo	ot	moot

u

nu

nù

du

dù

gu

gù

tu

tù

na nà da dà ga gà ta tà

ni nì di dì gi gi ti tì

no nò do dò go gó to tò

nu nù du dù gu gù tu tù

nu	du	gu	tu
nun	dun	gun	tun
nud	dud	gud	tud
nug	dug	gug	tug
nut	dut	gut	tut

u

un

ud

ug

ut

an ad ag at

in id ig it

on od og ot

un ud ug ut

•

nu	gun	ud	dun
gù	nut	tu	nun
nù	gut	gu	dud
tu	tug	du	tut

ini sa togò di

ini sa uton di

ini sa tigis di

nu	du	gu	tu
num	dum	gum	tum
nus	dus	gus	tus
nul	dul	gul	tul

mu

su

lu

mun

sun

lun

mud

sud

lad

mug

sug

lug

mut

sut

lut

du	tu	dutu	
mag	tu	magtu	
gu	mà	gumà	
me	lu	nu	melunu
lu	me	tu	lumetu
da	tù	datù	
du	gi	dugi	
me	tun	tun	metuntun
me	ga	un	megaun
tug	dà	tugdà	

e

ne

de

ge

te

na nà da dà ga gà ta tà

ni nì di dì gi gi ti tì

no nò do dò go gó to tò

nu nù du dù gu gù tu tù

ne de ge te

ne	de	ge	te
nen	den	gen	ten
ned	ded	ged	ted
neg	deg	gég	teg
net	det	get	tet

e

en

ed

eg

et

an ad ag at

in id ig it

on od og ot

un ud ug ut

en ed eg et

ne	gen	ed	den
de	deg	en	ted
ge	neg	eg	ned
de	ten	et	ged

ini sa datù di

ini sa dugi di

ini sa gumà di

ne	de	ge	te
nem	dem	gem	tem
nes	des	ges	tes
nel	del	gel	tel

me	se	le
men	sen	len
med	sed	led
meg	seg	leg
met	set	let

ge	tan	getan
eg-e	led	eg-eled
du	en	duen
eg-i	nem	eg-inem
te	gu don	tegudon
tu	ed	tued
de	ma	dema
ne	li sì	nelisi
tu	e gen	tuegen
se	lat	selat

ne	dan	og	tut	nì
dà	ged	ot	nun	di
ni	gan	ut	net	dò
ne	tag	eg	dig	gù

ini sa tegudon di

ini sa selat di

ini sa nelisi di

dalan	gità	togò
agal	dagi	medoo
nanas	dalid	uton
dagat	saligan	molot
lana	dilà	ligod
edà	giina	dodoo
danà	tigis	lugot
gaa	metiig	siedò
salaad	nita	sigot
udan	tali	moot

dutu	getan
magtu	eg-eled
gumà	duen
melunu	eg-inem
lumetu	tegudon
datù	tued
dugi	dema
metuntun	nelisi
megaun	tuegen
tugdà	selat

S i M i l u

Duwa





meli a nanas guwaen i milu

meli a ma nanas guwaen sa emà i milu

meli a ma nanas guwaen sa momò i milu

hê meli da dé nanas



melunu siini nanas guwaen i milu

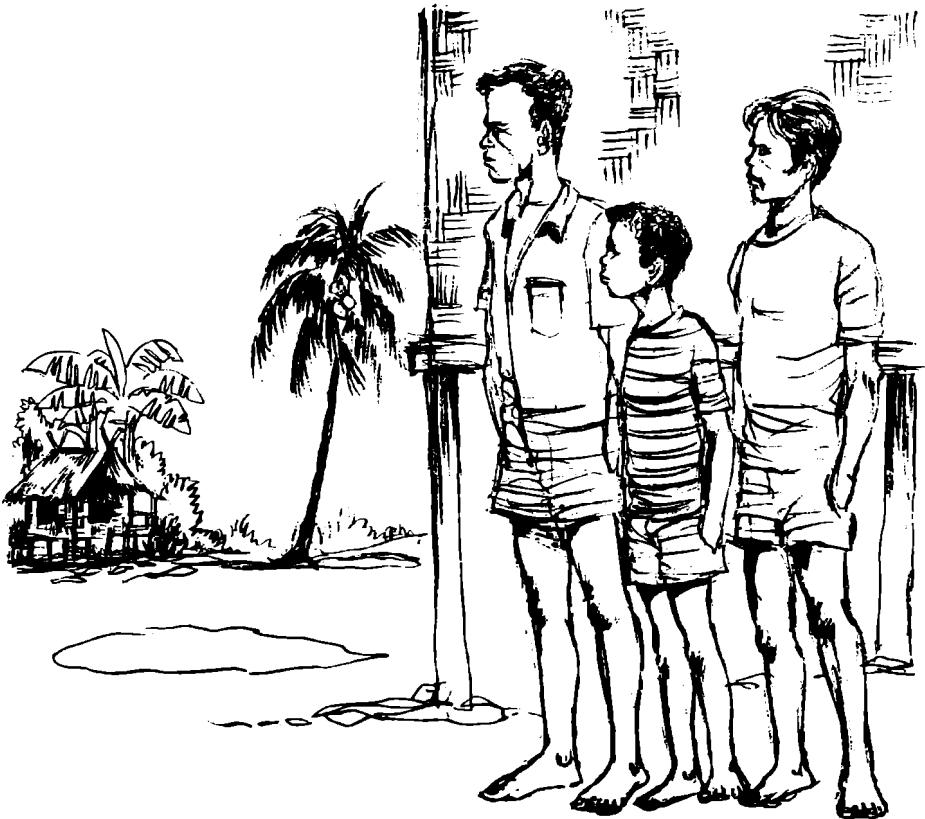
melunu ma siini nanas guwaen sa emà di

melunu ma siini nanas guwaen sa momò di

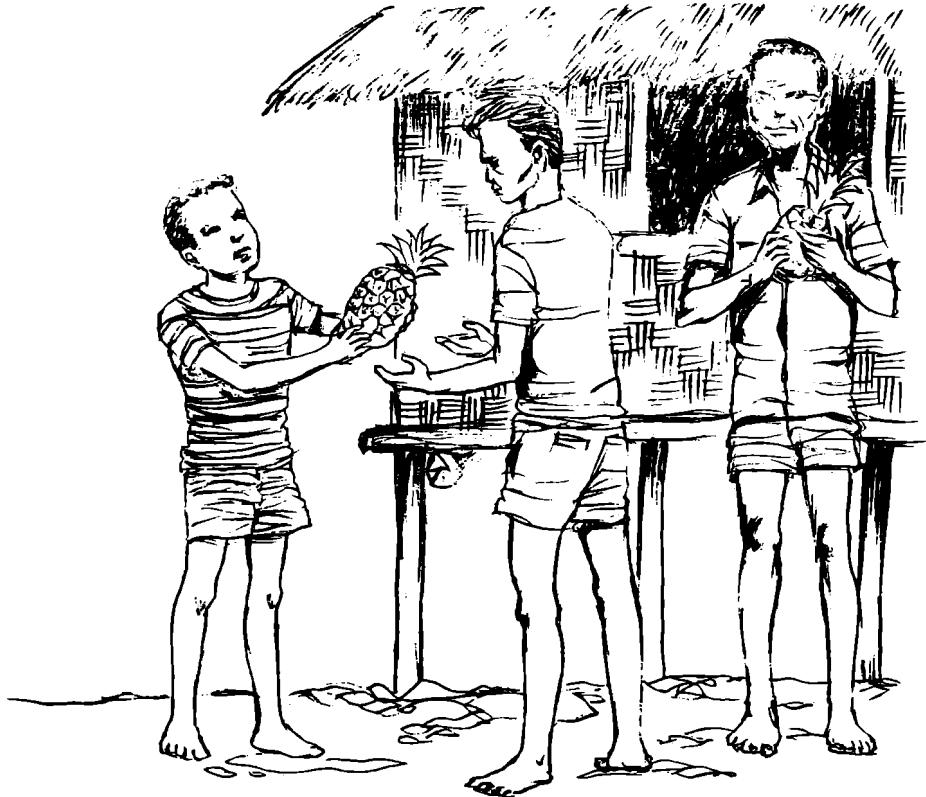
hê melunu sa nanas da



dalemen i milu sa nanas di dutu dalesan dò
dalemen di ma sa nanas sa emà di
dutu dalesan dò
dalemen di ma sa nanas sa momò di
dutu dalesan dò
hê dalemen di dé sa nanas da dutu dalesan dò



tumudug a dutu dò guwaen i milu
tumudug a ma dutu dò guwaen sa emà di
tumudug a ma dutu dò guwaen sa momò di
hê tumudug da dé dutu dò



simag negulala dé siedò nanas i milu

simag negulala dé siedò nanas sa emà di

simag negulala dé siedò nanas sa momò di

hê simag negulala dé siedò nanas da



kaenen i milu sa nanas di
kaenen sa emà di sa nanas di
kaenen sa momò di sa nanas di
hê kaenen da dé sa nanas da

hê meli da dé nanas
hê melunu sa nanas da
hê dalemen di dé sa nanas da
dutu dalesan dò
hê tumudug da dé dutu dò
hê simag negulala dé siedò nanas da
hê kaenen da dé sa nanas da

GLOSSARY

<u>Cotabato Manobo</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
a	ako	I
agal	palayok	stirring stick
edà	maglakbay	to travel by conveyance
eg-eled	lumubóg	to submerge
eg-inem	uminum	to drink
emà	amá	father
kaenen	magkain	to eat
da	sila, kanila	they, their
dagat	karagatan	ocean
dagi	tunóg	sound
dalan	daan	trail
dalemen	isilid	to place inside
dalesan	bahay	house
dalid	ugát	root
danà	kinálabasán	the result of
datù	datu	chief
dema	muli	again
dé		stative particle
di	si	he, she, his, hers
dilà	dilà	tongue
dodoo	ngunit	but
dò	sa	marker, location
duen	mayroon	there is
dugi	tiník	thorn
dutu	sa	to
gaa	sabi niya	he said
getan	bundók	mountain
giina	noon	immediate past time
gità	dagtâ	sap of tree
guma	kaluban	sheath for bolo
guwaen	sabi	said
hé		particle, "listen"

<u>Cotabato Manobo</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
i		marker, possessive and non-topic
ini	ito	this
lana	langis, manteka	cooking oil
ligod		winding, i.e. trail
lugot		to chase, (chickens only)
lumetu	tumakbu	to run
ma	at	also
magtu	bagu	new
medoo	marami	many, much
megaun	iwanan	to leave one's work or place
meli	bumili	to buy
melunu	hilaw	green, unripe
metiig	maunawaan	to understand
metuntun	ipababà	to lower
milu		boy's name
molot	balutin	to wrap
momò	tiyò	uncle
moot	bulók	rotten
nanas	pinya	pineapple
negulala	hinog	ripe
nelisi	punit	torn
nita	amin	our
sa	ang	a, the
salaad	pera	one centavo
saligan	iwanan	to leave
selat	pintuan	doorway
siedò	iyon	that
siini	ito	this
sigot		to dry rice on fire
simag	bukas	tomorrow

<u>Cotabato Manobo</u>	<u>Pilipino</u>	<u>English</u>
tali	tali	rope
tegudon	kasaysayan	history, legend, teaching
telu	tatlu	three
tigis		variety of vine
togò		bamboo musical instrument
tued	punò	tree stump
tuegen	iuhaw	to roast
tugdà		place of seed when planting rice
tumudug	matulog	to sleep
udan	ulan	rain
uton	isda	fish